

# 2010 Informe de la Confianza del Consumidor



**Chualar**

PWS ID: 2701202

This report contains important information about your water. An English version is available upon request by contacting Leslie Jordan, Water Quality Superintendent, 831-646-3258.

## Un Mensaje del Presidente, Rob MacLean

*California American Water está orgullosa de ser su compañía local de agua. Para todos nosotros, el agua es central en nuestras vidas. Participa en todo lo que hacemos, todo que utilizamos. Por eso es importante que compartamos con usted, nuestro cliente, la información sobre la calidad del servicio de agua que proporcionamos.*

*Estoy orgulloso de poder compartir con usted el informe anual de calidad de agua 2010 con información detallada sobre la fuente y la calidad de su agua potable. Hemos preparado este informe que utiliza los datos de calidad de agua que se realizó el año pasado hasta diciembre del 2010. Encontrará que suministramos agua que supera federal y regulaciones de calidad de agua del estado.*

*Igualmente importante, nos mantenemos enfocados en continuar actuando como guardianes de nuestro ambiente. En California, nosotros tomamos parte en actividades que ayudan a las comunidades a proteger la línea divisoria de las aguas y educamos a clientes cómo utilizar agua sabiamente. Puede aprender más acerca de estas ideas y programas en nuestro sitio web, [www.californiaamwater.com](http://www.californiaamwater.com)*

*California American Water es un filial de entera propiedad de American Water (NYSE: AWK) que celebra su aniversario 125 este año; formamos parte de una tradición norteamericana antigua de servicio de calidad. American Water es en EEUU la utilidad más grande de inversionista-poseído de agua y drenaje en el País. Puede celebrar este gran logro con nosotros, por medio de información útil sobre el uso sabio de agua, aprende más acerca de la historia de entrega de servicio de agua en América y la promesa a ayudar el planeta en [www.amwater125.com](http://www.amwater125.com).*

*En California American Water, nuestros clientes son nuestra prioridad principal, y estamos comprometidos a proveerles con la más alta calidad de agua potable y servicio al cliente ahora y en los años por venir.*

*Además de este informe escrito, usted puede ver la información sobre California American Water y su sistema del agua a través del año en nuestro sitio de Web, [www.californiaamwater.com](http://www.californiaamwater.com).*

*Contáctenos por favor al (888) 237-1333 si tiene cualquier pregunta o preocupación acerca de cualquier aspecto de su servicio de agua potable. Esperamos proveerles este recurso crítico para usted a través de 2011.*

Sinceramente,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rob MacLean".

Rob MacLean

## Continuación de Nuestro Compromiso

Fundado en 1886, American Water es la empresa de servicio público de inversionista más grande del agua y de las aguas residuales de Estados Unidos. Con las jefaturas en Voorhees, New Jersey, la compañía emplea a casi 7,000 profesionales dedicados que proporcionan el agua potable, las aguas residuales y otros servicios relacionados. Aproximadamente 15 millones de personas de en 30 estados y secciones de Canadá. Más información se puede encontrar por [www.amwater.com](http://www.amwater.com) que visita.

California American Water proporciona un servicio de calidad confiable a 600,000 personas en 30 comunidades, con la experiencia técnica de una red global y del conocimiento local para proveer agua de la calidad más alta y un servicio personal.

Para más información sobre este informe, o para cualquier otra pregunta referente a su agua potable, entre en contacto por favor con el departamento de servicio al cliente de California American Water a este numero de telefono (888) 237-1333.

## Comparta Este Informe

Se anima a los negocios y a otros grupos que compartan esta información importante con los usuarios del agua en su localidad que no sean clientes de California American Water y por lo tanto no reciben este informe directamente.

## ¿Qué es un Informe de la Confianza del Consumidor?

Para cumplir con las regulaciones del Estado de California y de la Agencia Federales de Proteccion Ambiental de los Estados Unidos (U.S. Environmental Protection Agency, USEPA), California American Water publica un informe que describe, anualmente, la calidad del agua potable. El propósito de este informe es elevar su conocimiento del agua potable y de la necesidad de protegerla. En el 2010, condujimos las pruebas para detectar más de 250 contaminantes en su sistema de agua, los niveles estaban por debajo de los niveles máximos permitidos por el Estado de California y de la Agencia de Proteccion Ambiental de los Estados Unidos. Este informe proporciona una descripción de (2010) calidades del agua del año pasado. Incluye los detalles de donde proviene su agua y qué contiene. Los datos presentados en este informe son una combinación de datos de nuestro laboratorio principal, nacionalmente reconocido entre los laboratorios de la calidad del agua, y laboratorios comerciales, certificados por el Departamento de Servicios de Salubridad del estado de California, (California Department of Public Health).

Si usted tiene preguntas sobre este informe o su agua potable, por favor llame nuestro Centro de Servicio al Consumidor (California American Water's Customer Service Center) al (888) 237-1333.

## Sobre Su Agua

Chualar es servido enteramente por agua subterránea de un acuífero local. La tecnología de tratamiento de agua potable usada en su sistema de agua incluyen la desinfección para asegurar la calidad bacteriológica.

## Aviso Sobre la Evaluación de la Fuente de Agua

Una evaluación de la fuente del agua potable en el sistema de Chualar fue terminada en Febrero del 2003. No se ha detectado ningun contaminante artificial en la fuente del agua subterránea. La fuente se considera vulnerable a las actividades siguientes (no asociado con cualquier contaminante detectado): estaciones Gasolineras.

Una copia de la evaluación completa se puede ver en la oficina de California American Water, 511 Forest Lodge Road, Pacific Grove, CA. Usted puede solicitar que un resumen de la evaluación le sea enviado, llamando a, Leslie Jordan, supervisora de la calidad del agua, 831-646-3258.

## Nuestros Esfuerzos en la Investigación de Agua

Cryptosporidium es un patógeno microbiano encontrado en el agua superficial a través de los Estados Unidos. Aunque la filtración quita Cryptosporidium, los métodos lo más comúnmente posibles usados de la filtración no pueden garantizar el retiro un 100%. La ingestión de Cryptosporidium puede causar el cryptosporidiosis, una infección abdominal. Los síntomas de la infección incluyen náusea, diarrea, y los calambres abdominales. La mayoría de los individuos sanos pueden superar la enfermedad dentro de algunas semanas. La gente con el sistemas inmunes seriamente debilitados tiene un riesgo de desarrollar una enfermedad peligrosa para la vida. Animamos a tales individuos de la gente que consulten a su doctor con respecto a las precauciones apropiadas a tomar para evitar la infección. Cryptosporidium se debe ingerir para causar enfermedad, y puede ser separado con medios con excepción del agua potable. Los investigadores de American Water han desarrollado una nueva y más exacta prueba para detectar Cryptosporidium en el agua. Nuestra prueba ha demostrado este organismo constantemente ausente en nuestra agua potable.

Para la información adicional con respecto a cryptosporidiosis y cómo puede afectar ésos con los sistemas inmunes debilitados, para entre en contacto por favor nuestro centro de servicio al cliente en (888) 237-1333 o para hablar a su proveedor del cuidado médico.

## LESS THAN A PENNY

### Did you know that you pay less than a penny for a gallon of tap water?

We invest millions of dollars each year in our treatment and distribution facilities to ensure that you receive quality, reliable water service around the clock. At the same time, you pay less than a penny per gallon. For most customers, the water bill is the lowest utility bill they pay each month.

**That's an exceptional value.**

**WE CARE ABOUT WATER. IT'S WHAT WE DO.**

### Como Contactarnos

Si usted tiene cualesquier pregunta sobre este informe o su agua potable, llame por favor, Centro de Servicio al Consumidor, sin cargo (California American Water's Customer Service toll free): (888) 237-1333.

### Fuente de Información del Agua

#### California American Water

[www.calamwater.com](http://www.calamwater.com)

#### California Department of Health Services

<http://www.cdph.ca.gov/>

#### United States Environmental Protection Agency

<http://www.epa.gov/safewater/>

**Safe Drinking Water Hotline:** (800) 426-4791

#### Centers for Disease Control and Prevention

[www.cdc.gov](http://www.cdc.gov)

#### American Water Works Association

[www.awwa.org](http://www.awwa.org)

#### Water Quality Association

[www.wqa.org](http://www.wqa.org)

#### National Library of Medicine/National Institute of Health

[www.nlm.nih.gov/medlineplus/drinkingwater](http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/drinkingwater)

### ¿Cuáles Son las Fuentes de Contaminantes?

Las fuentes del agua potable (agua del grifo y agua embotellada) incluyen los ríos, los lagos, las corrientes, los charcos, los depósitos, las presas y los pozos. Mientras que el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través de la tierra, disuelve los minerales naturales, y en algunos casos, material radiactivo, y puede absorber sustancias resultando de la presencia de animales o de actividad humana.

### Los contaminantes que pueden estar presente en agua incluyen:

**Los contaminantes microbianos**, tales como virus y bacterias, pueden venir de las plantas de tratamiento de aguas residuales, de los sistemas sépticos, de las operaciones agrícolas del ganado, y de la fauna.

**Los contaminantes inorgánicos**, tales como sales y los metales, pueden ser naturales, o pueden resultar de salida urbana de desague, las descargas industriales o domésticas de las aguas residuales, producción del aceite y del gas, explotación minera, o el cultivo.

**Los pesticidas y los herbicidas**, pueden venir de una variedad de fuentes, tales como agricultura, de salida urbana de desague, y de aplicaciones residenciales.

**Los contaminantes químicos orgánicos**, incluyendo los productos químicos orgánicos sintéticos y volátiles que son subproductos de procesos industriales y de la producción del petróleo, y pueden también venir de gasolineras, de salida urbana de desague, y de sistemas sépticos.

**Los contaminantes radiactivos**, pueden ser naturales, o pueden ser el resultado de la producción del aceite, gas y de la excavación en minas.

Para asegurarse de que el agua del grifo sea segura para beber, los Departamento de la salud pública del estado de California (Departamento) y de la Agencia Federales de Protección Ambiental de los Estados Unidos (U.S. Environmental Protection Agency, USEPA) prescriben las regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua proporcionada por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones del Departamento también establecen los límites para los contaminantes en el agua embotellada que debe proporcionar la misma protección para la salud pública.

### Información Educativa - Información Especial De la Salud

El agua potable, incluyendo el agua en botella, se puede razonablemente esperar que contenga por lo menos cantidades pequeñas de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua plantea un riesgo de salud. Usted puede obtener más información sobre los contaminantes y efectos de salud potenciales llamando USEPA's Safe Drinking Water Hotline (800) 426-4791.

Alguna gente puede ser más vulnerable a los contaminantes en agua potable que la población en general. las personas inmunocomprometidas tales como personas con el cáncer que experimenta la quimioterapia, las personas que han experimentado trasplante de órgano, gente con HIV/AIDS u otros desórdenes del sistema inmune, algunos ancianos, y los infantes pueden estar particularmente en el riesgo de infecciones. Esta gente debe buscar consejo sobre el agua potable de sus proveedor del cuidado médico. USEPA/Centers for Disease Control and Prevention (CDC) las pautas son medios apropiados de disminuir el riesgo de la infección de *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos están disponibles de USEPA's Safe Drinking Water Hotline (800) 426-4791.

## Radón

El radón es un gas radiactivo que usted no puede ver, probar, u oler. Se encuentra a través de los Estados Unidos. El radón puede levantarse a través de la tierra y en un hogar a través de las grietas y de agujeros en los cimientos. Radón puede aumentar a altos niveles en todo tipos de hogares. El radón puede también introducirse en el aire del interior cuando está liberado del agua del grifo al regar, lavar trastes, y otras actividades en la casa. Comparado al radón que entra en el hogar a través de suelo, el radón que entra en el hogar a través del agua del grifo, en la mayoría de los casos, será una fuente pequeña del radón e aire del interior. El radón es sabido, en los humanos, es un agente carcinógeno. El aire que respiramos, si contiene el radón puede conducir al cáncer de pulmón. El agua potable que contiene radón puede también incrementar el riesgo del cáncer del estómago. Si a usted le preocupa el radón en su hogar, examine el aire en su hogar. La prueba es barata y fácil. Compongá su hogar si el nivel del radón en el aire es 4 picocuries por el litro del aire (pCi/L) o más arriba. Hay maneras simples de corregir un problema del radón que no son demasiado costosas. Para mas información adicional, llame al programa de radón del estado o llame al teléfono directo del radón de USEPA: 1-800-SOS-RADON (1-800-767-7236).

## Cómo Leer Esta Tabla

California American Water conduce una supervisión extensa para asegurarse que su agua cumple con los estándares de la calidad del agua. Los resultados de nuestra supervisión se divulgan en las tablas adyacentes. Mientras que la mayoría de la supervisión fue conducida en 2010, ciertas sustancias se supervisan menos que una vez al año porque los niveles no cambian con frecuencia. Para ayuda con la interpretacion de esta tabla, vea "la sección de definición de los términos".

Comenzando con una **Sustancia**, lea a través. **El Año Muestreado** es generalmente 2010 o un año anterior. **MCL** muestra el nivel más alto de la sustancia (contaminante) permitida. **PHG** o (**MCLG**) es el nivel de la meta para esa sustancia (éste puede ser más bajo de lo que se permite). **La Cantidad Promedio Detectada** representa el nivel medio (calculado) de esa sustancia de las fuentes del agua potable que California American Water utilizó en 2010. **La Gama** dice las cantidades más altas y más bajas medidas. **No** bajo **Violación** indica que los requisitos del gobierno fue resuelto. **Las Fuentes Importantes en Agua Potable** dicen donde se origina el agua generalmente.

Se miden las sustancias no reguladas; sin embargo, no se ha establecido ningún nivel máximo del contaminante para ellas por el Departamento de Salud de Los Estados Unidos (California Department of Health Services, o de USEPA).

## Definición de Términos

**AL (Nivel de Accion):** La concentración de un contaminante, que, si está excedido, acciona el tratamiento u otros requisitos que sistema del agua debe seguir.

**MCL (Nivel Máximo Del Contaminante):** El nivel más alto de un contaminante que se permite en agua potable. MCLs primarios se fijan como cerca del PHGs (o de MCLGs) como están económicamente y tecnológico.

**MCLG (Meta Máxima Del Nivel Del Contaminante):** El nivel de un contaminante en el agua potable debajo de la cual no hay riesgo sabido o previsto a la salud. MCLGs son fijados por USEPA.

**MRDL (Nivel Desinfectante Residuo Máximo):** El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento de aguas que no se puede exceder en el grifo del consumidor.

**MRDLG (Nivel Meta Desinfectante Residual Máxima):** El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento de aguas debajo de el cual no hay riesgo sabido o previsto a la salud. MRDLGs es fijado por USEPA.

**N/A; ND; NS:** No aplicable; No detectado; No Estandard

**NTU (Nephelometric Turbidity Units):** Medida de la claridad del agua.

**pCi/L (picocuries per liter):** Medida del índice natural de la desintegración de contaminantes radiactivos en agua.

**PDWS (Estándar Primario Del Agua Potable):** MCLs y MRDLs para los contaminantes que afectan salud junto con sus requisitos de la supervisión y de divulgación, y requisitos del tratamiento

**pH:** Una medida de la acidez, 7.0 es neutral

**PHG (Meta De la Salud Pública):** El nivel de un contaminante en el agua potable debajo de la cual no hay riesgo sabido o previsto a la salud. PHGs es fijado por California EPA.

**ppm (parts per million):** La sustancia de una porción por millón, o los micogramos por litro.

**ppb (parts per billion):** La sustancia de una porción por mil millón, o los micogramos por litro.

**SMCL (Secundario Nivel Máximo Del Contaminante):** SMCLs se fijan para proteger las características estéticas del agua potable (olor, gusto y aspecto).

**TON:** Número Del Olor Del Umbral.

**Total Dissolved Solids:** Un indicador total de la cantidad de minerales en agua.

**umhos/cm (micromhos per centimeter):** Una medida de conductancia eléctrica.

## Declaración de la Calidad del Agua

El año pasado, como en años anteriores, su agua del grifo acato a todas las regulaciones del Estado de California y de la Agencia Federales de Proteccion Ambiental de los Estados Unidos (U.S. Environmental Protection Agency, USEPA). California American Water salvaguarda sus abastecimientos de agua, y estamos orgullosos de divulgar que nuestro sistema no ha violado ningun nivel máximo de contaminante o ningún otro estándar de la calidad del agua.

## Resultados de la Calidad del Agua

**Chualar**

Sustancia Reguladas								
Sustancia (unidades)	Año Mostrado	MCL	PHG (MCLG)	Cantidad Media Detectada	Gama alta-baja	Violación	Fuentes importantes del agua potable	
<b>Contaminantes Radioactivos</b>								
Gross Alpha Particle Activity (pCi/L)	2006	15	(0)	2.60	2.26 - 2.93	No	Erosión de depósitos naturales	
Combined Radium (pCi/L)	2006	5	(0)	< 0.1	< 1 - 1.01	No	Erosión de depósitos naturales	
Uranium (pCi/L)	2006	20	0.43	1.78	1.70 - 1.87	No	Erosión de depósitos naturales	
<b>Contaminantes Inorganicos</b>								
Fluoride (ppm)	2008	2	1	0.2	0.2	No	Erosión de depósitos naturales; Añadido del agua que promueve los dientes fuertes	
Nitrate as NO3 (ppm)	2009	45	45	2.00	2.00	No	Salida e infiltracion de uso del fertilizantes; Infiltracion de tanques sépticos; Erosión de depósitos naturales	
<b>Derivados de la Desinfección</b>								
Sustancia (unidades)	Año Mostrado	MCL (MRDL)	PHG (MCLG)	Resultados	Gama alta-baja	Violación	Fuentes importantes del agua potable	
Chlorine (ppm)	2010	(4.0 as Cl <sub>2</sub> )	0.8	1.68	1.37 - 2.05	No	El producto químico para desinfectar el agua potable	
Haloacetic Acids (ppb)	2010	60	NA	ND	ND	No	Lixivización de depósitos naturales; Basuras industriales	
Total Trihalomethanes (TTHM) (ppb)	2010	80	NA	ND	ND	No	Subproducto de la desinfección del agua potable	
<b>Sustancia Secundarias</b>								
Sustancia (unidades)	Año Mostrado	MCL (MRDL)	PHG (MCLG)	Resultados	Gama alta-baja	Violación	Fuente Típica	
Chloride (ppm)	2010	500	NS	19	19	No	Salida e infiltracion de depósitos naturales; Influencia del agua de mar	
Odor (TON)	2010	3	NS	ND	ND	No	Materiales orgánicos naturales	
Specific Conductance (µmhos/cm)	2010	1,600	NS	505	490 - 520	No	Salida e infiltracion de depósitos naturales; Influencia del agua de mar	
Sulfate (ppm)	2010	500	NS	94	94	No	Salida e infiltracion de depósitos naturales; Basuras industriales	
Total Dissolved Solids (ppm)	2010	1000	NS	330	320 - 340	No	Salida e infiltracion de depósitos naturales	
Turbidity (NTU)	2010	5	NS	0.13	ND - 0.26	No	Salida del suelo	
<b>Lead and Copper (grifo las muestras de auga)</b>								
Sustancia (unidades)	Año Mostrado	Nivel de Accion	PHG (MCLG)	Número de muestras	Cantidad Detectada (90th Percentile)	Locaciones Sobre el Nivel de Accion	Violación	Fuente Típica
Copper (ppm)	2008	1.3	0.17	20	0.138	0	No	Corrosión interna de los sistemas de la plomería
Lead (ppb)	2008	15	2	20	0	0	No	Corrosión interna de los sistemas de la plomería

## Parámetros Adicionales de Interés

Esta tabla demuestra los niveles medios de los parámetros adicionales de la calidad del agua, que son a menudo de interés a los consumidores. Los niveles mostrados aquí son promedios calculados de datos de operacion del 2010. Los valores pueden variar de día a día. No hay límites salud-basados para estas sustancias en agua potable.

Components Adicionales			
Sustancia (unidades)	Año Mostrado	Cantidad Media Detectada	Gama alta-baja
Alkalinity as CaCO3 (ppm)	2010	145	145
Calcium (ppm)	2010	36	13 - 43
Magnesium (ppm)	2010	14	13 - 14
pH (pH Units)	2010	7.49	7.38 - 7.6
Radon (pCi/L)	2010	245	223 - 267
Sodium (ppm)	2010	38	37 - 39
Total Hardness as CaCO3 (ppm)	2010	165	160 - 170